

翻译记忆体验（垚鑫）

通用任务概览

已知：原文1、译文1（原文1对应的译文）、原文2

求：译文2（原文2对应的译文），并体验得出译文2时，CAT 软件所提供的翻译记忆功能

具体任务展示

化抽象已知为具体。在苹果公司官网支持中获取原文1、译文1（原文1对应的译文）、原文2

- 原文1：苹果公司官网支持中的“更改桌面上看到的图片”操作说明，基于MacOS 10.13（英式英语）
- 译文1：苹果公司官网支持中的“更改桌面上看到的图片”操作说明，基于MacOS 10.13（简体中文，中国）

为了在不兼容中文的软件中进行体验，也获取一份标准德语内容。

- 原文2：苹果公司官网支持中的“更改桌面上看到的图片”操作说明，基于MacOS 10.14（英式英语）

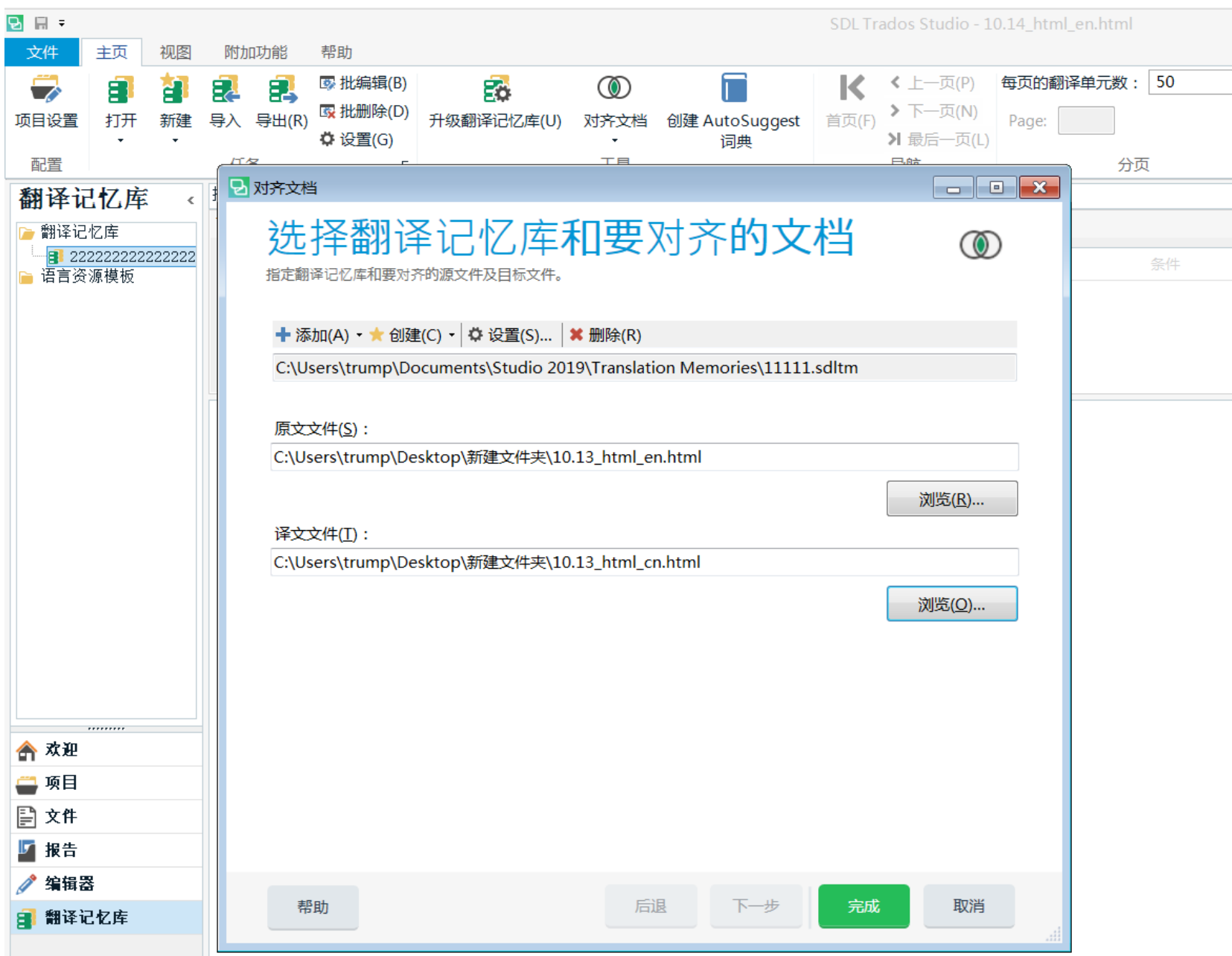
使用浏览器审查元素复制所需代码块

使用开源中国在线工具进行 HTML 代码格式化

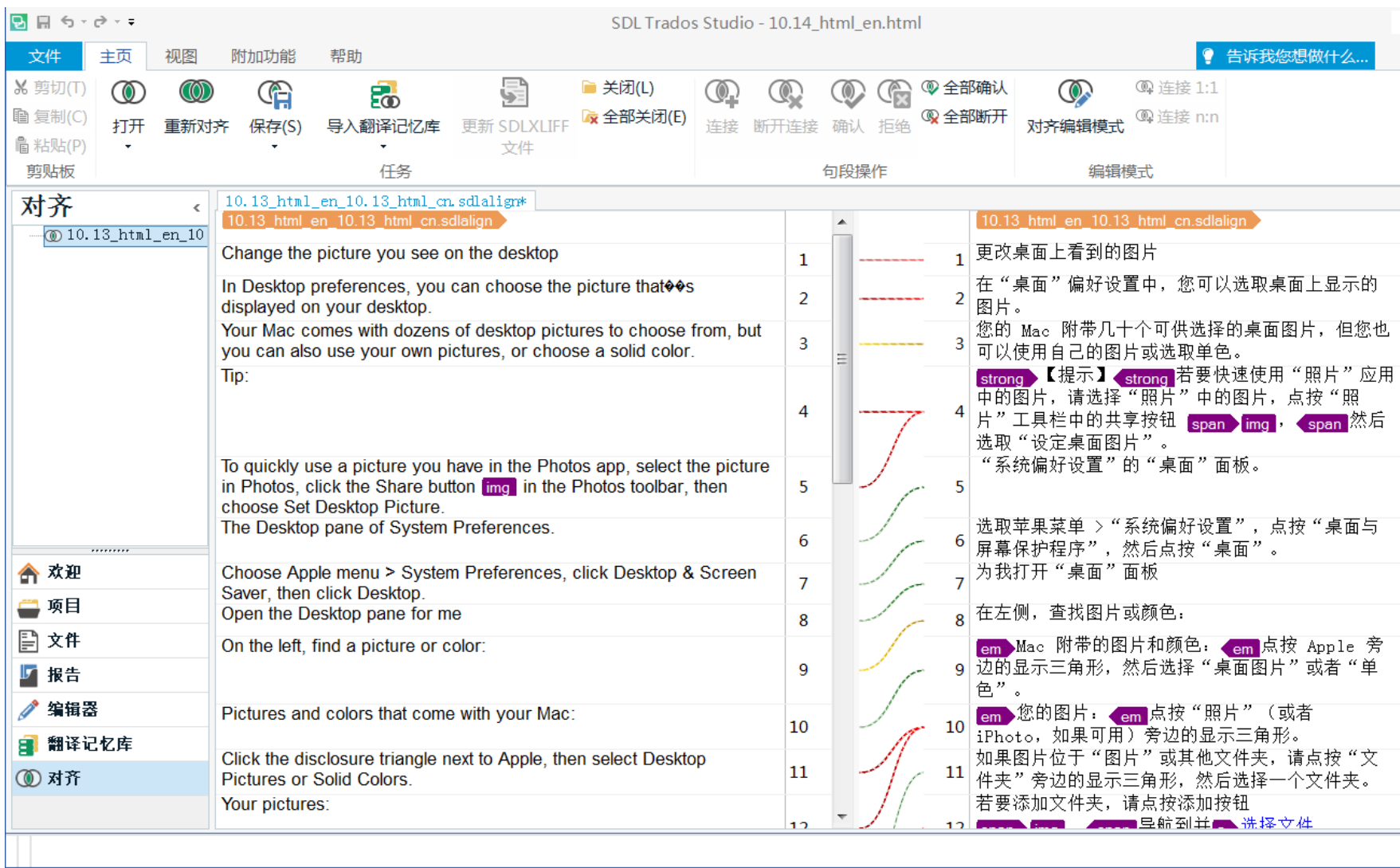
文件展示

- 原文1: demoFiles/10.13_html_en.html
- 译文1:
demoFiles/10.13_html_cn.html (UTF-8编码)
或 demoFiles/10.13_html_cn_gb2312.html (gb2312编码)
或 demoFiles/10.13_html_de.html (软件不支持中文时)
- 原文2: demoFiles/10.14_html_en.html

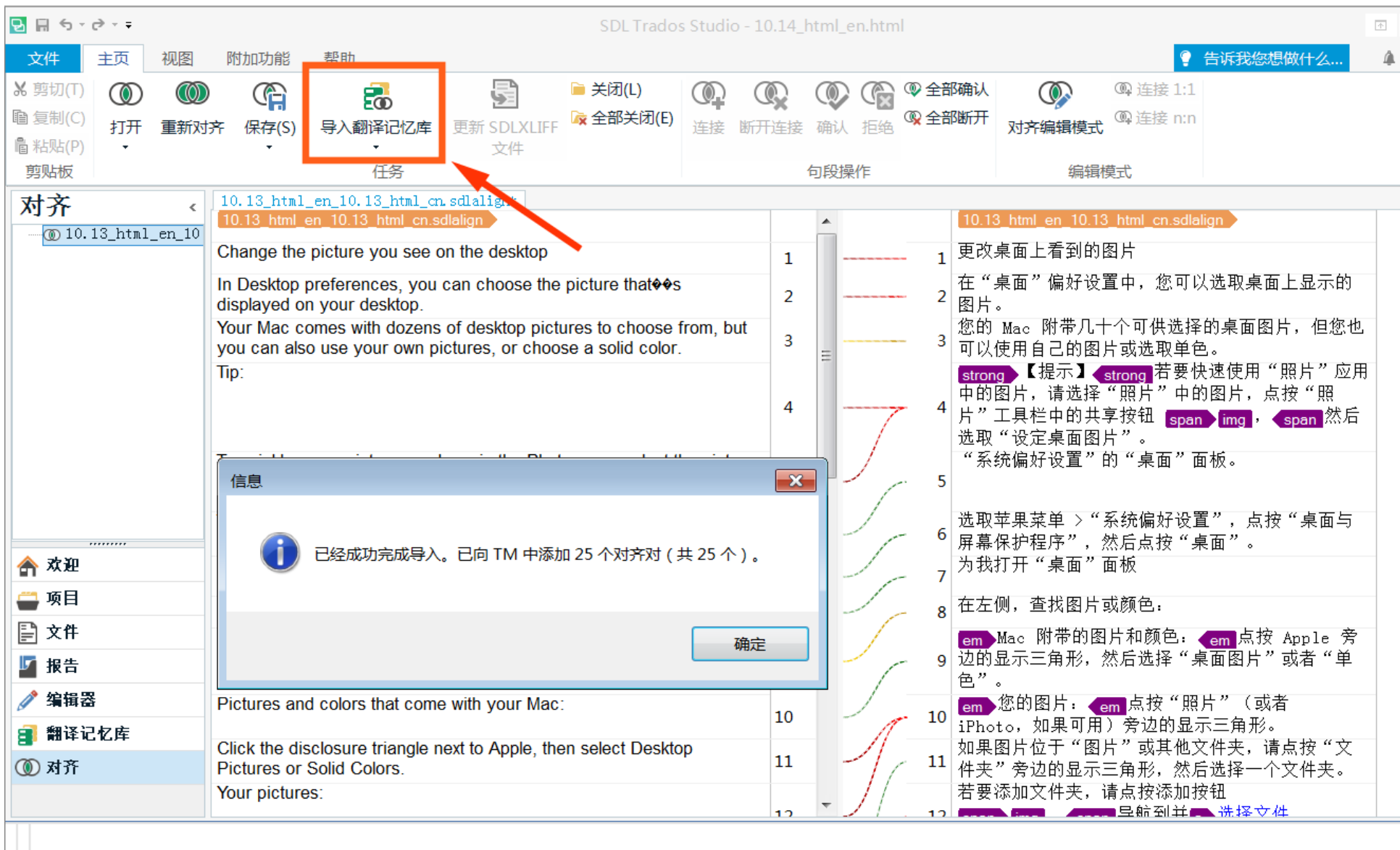
SDL Trados 的翻译记忆体验



创建记忆库，并添加一对要对齐的文档



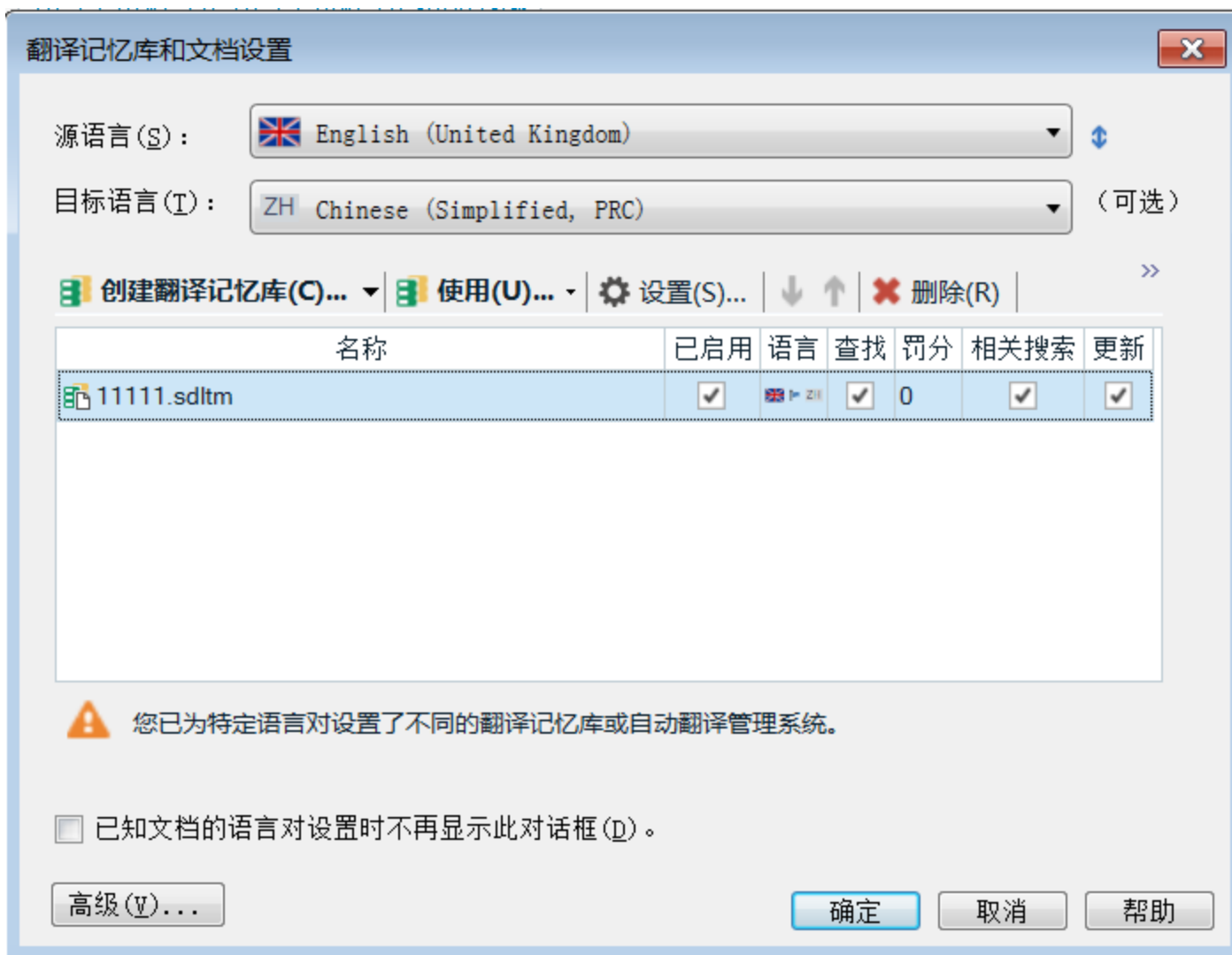
对齐结果（基本对齐）



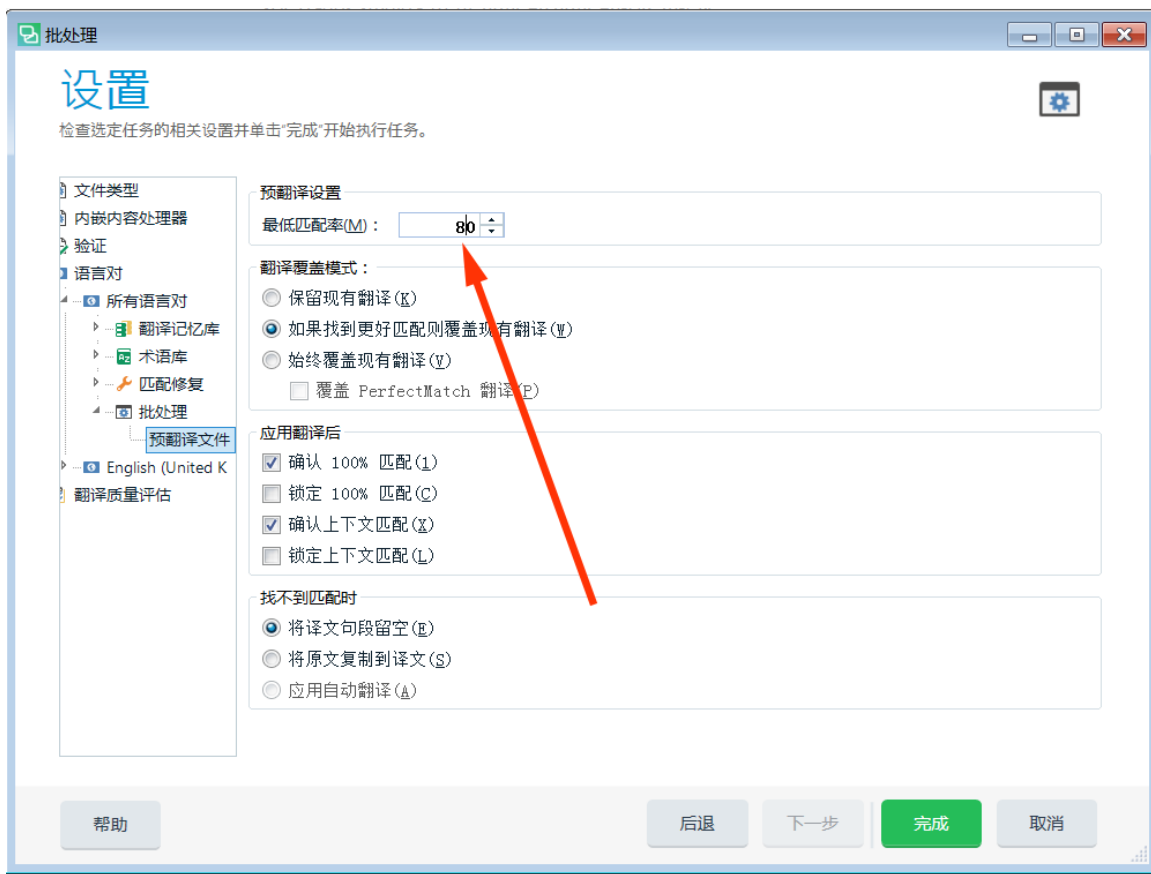
导入翻译记忆库



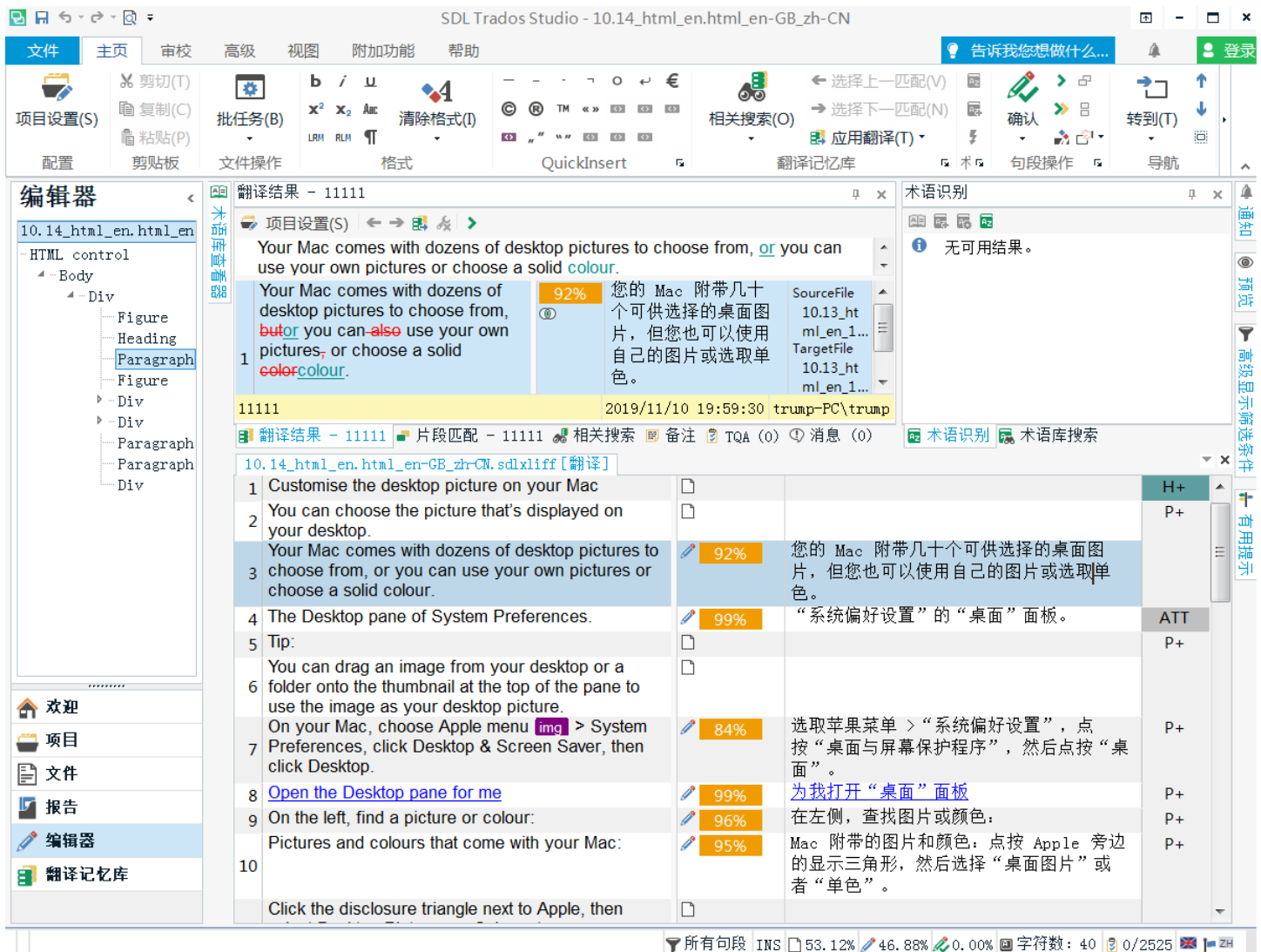
翻译单个文档



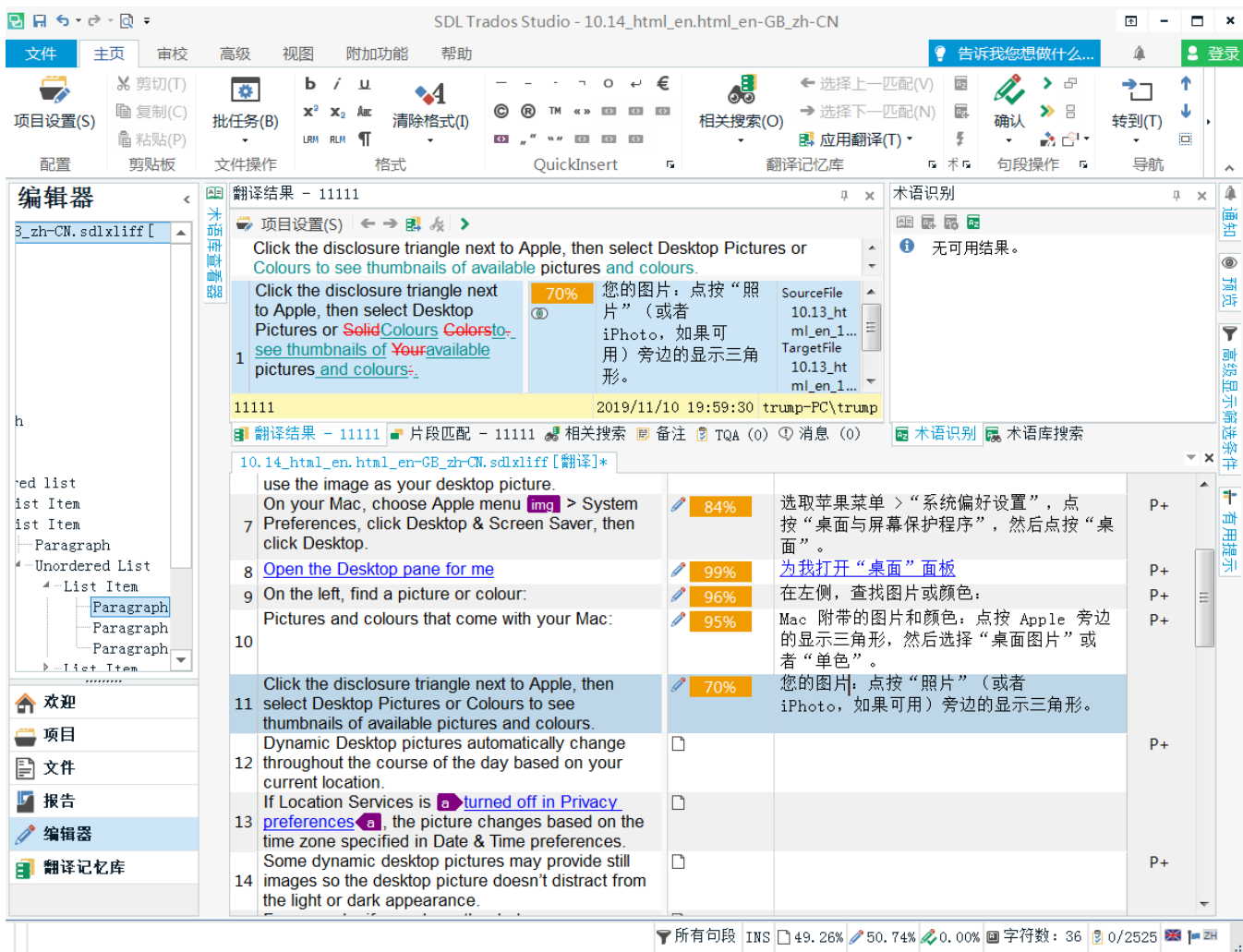
翻译记忆库和文档设置



批处理，预翻译，最低匹配率设为80%



预翻译结果



点击某些翻译区，匹配率不足刚刚设定值的，记忆翻译也自动出现了

小结，SDL Trados 的翻译记忆体验

优点

预翻译。提供基于翻译记忆库的预翻译功能，并可设定最低匹配度。

不足

步骤繁琐。需对齐文本、设置记忆库并导入该记忆库。

对齐不够好。测试中 HTML 的对齐情况不尽如人意。

Deja Vu 的翻译记忆体验

文件 主页 视图

新建

打开

另存为

共享

交付

工具

关闭

帐户

选项

新建



翻译项目



翻译记忆库



术语库



XML筛选器



对齐

对齐

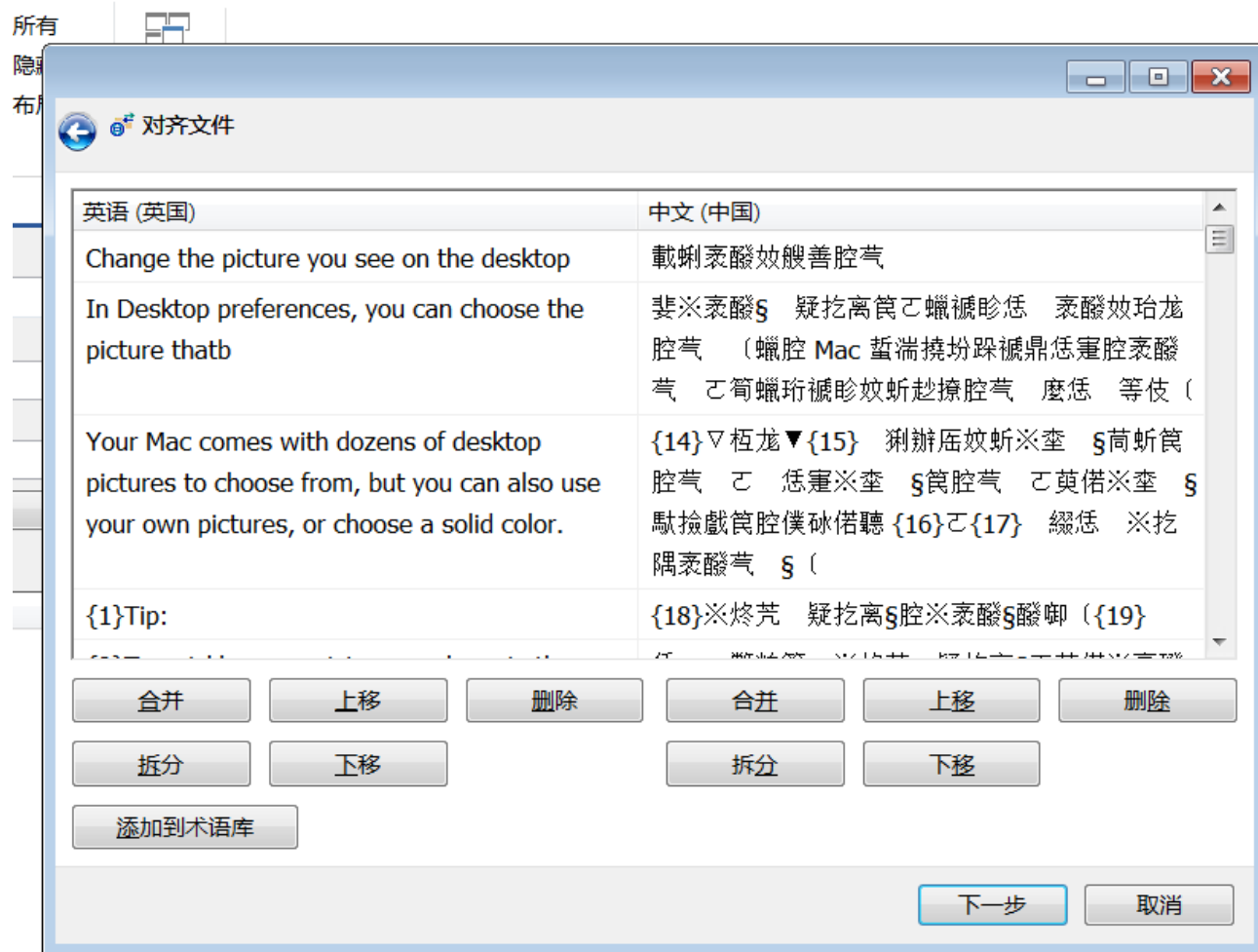
- 允许您将过去的翻译添加到翻译记忆库
- 导入源语和已翻译的文件
- 允许您手动更正不匹配的翻译



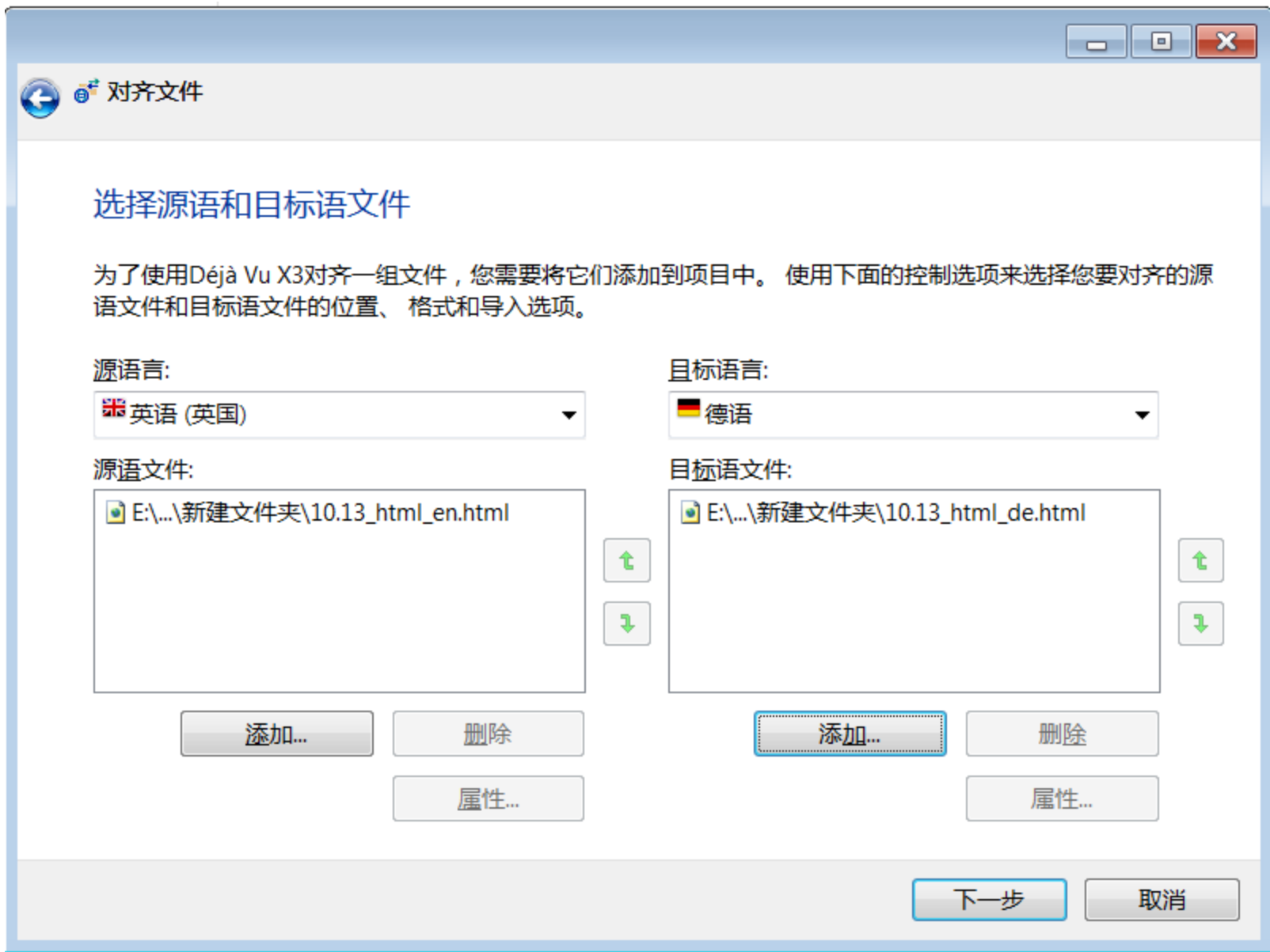
对齐工作文件

开始对齐

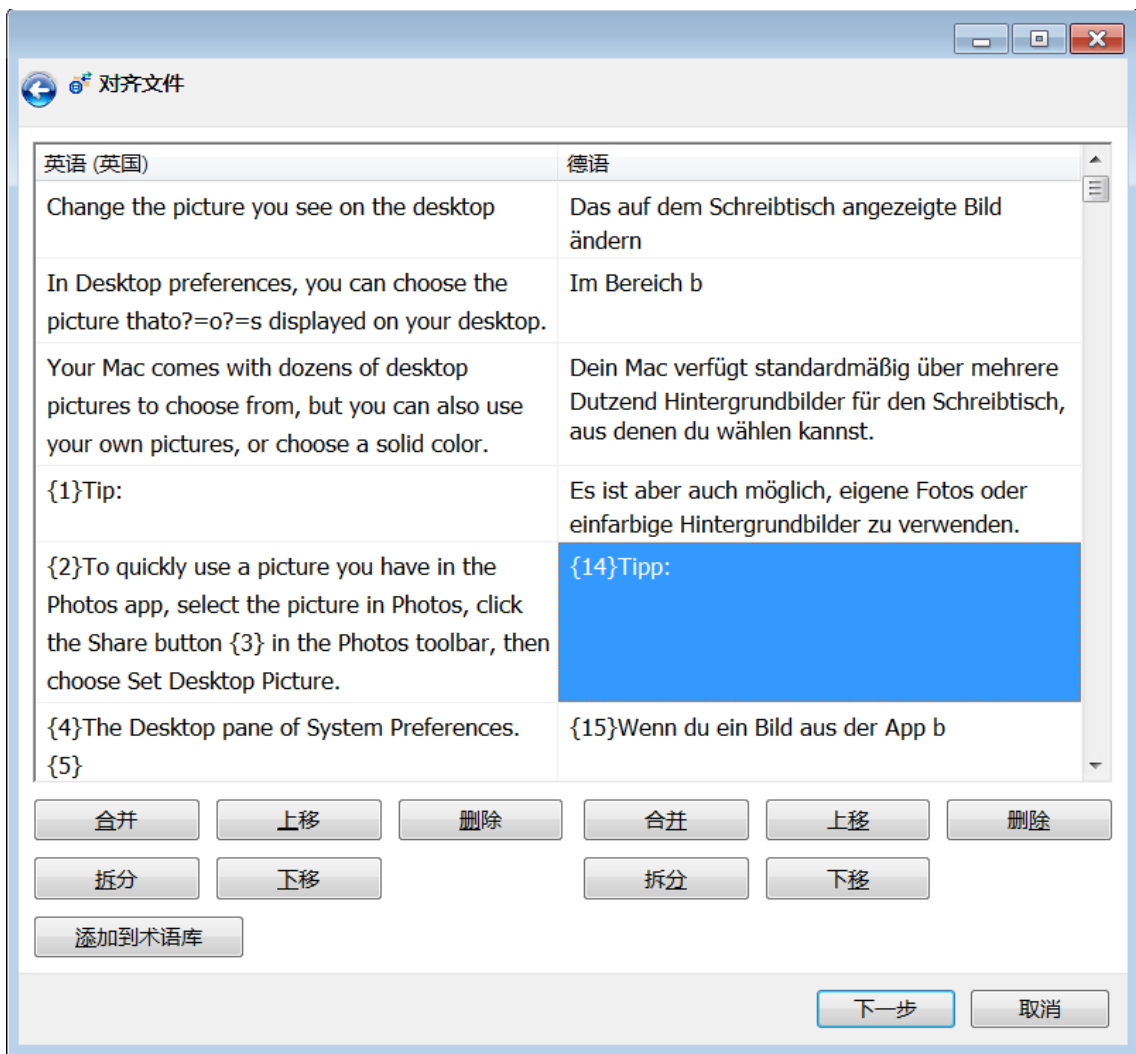
Déjà Vu X3



中文乱码

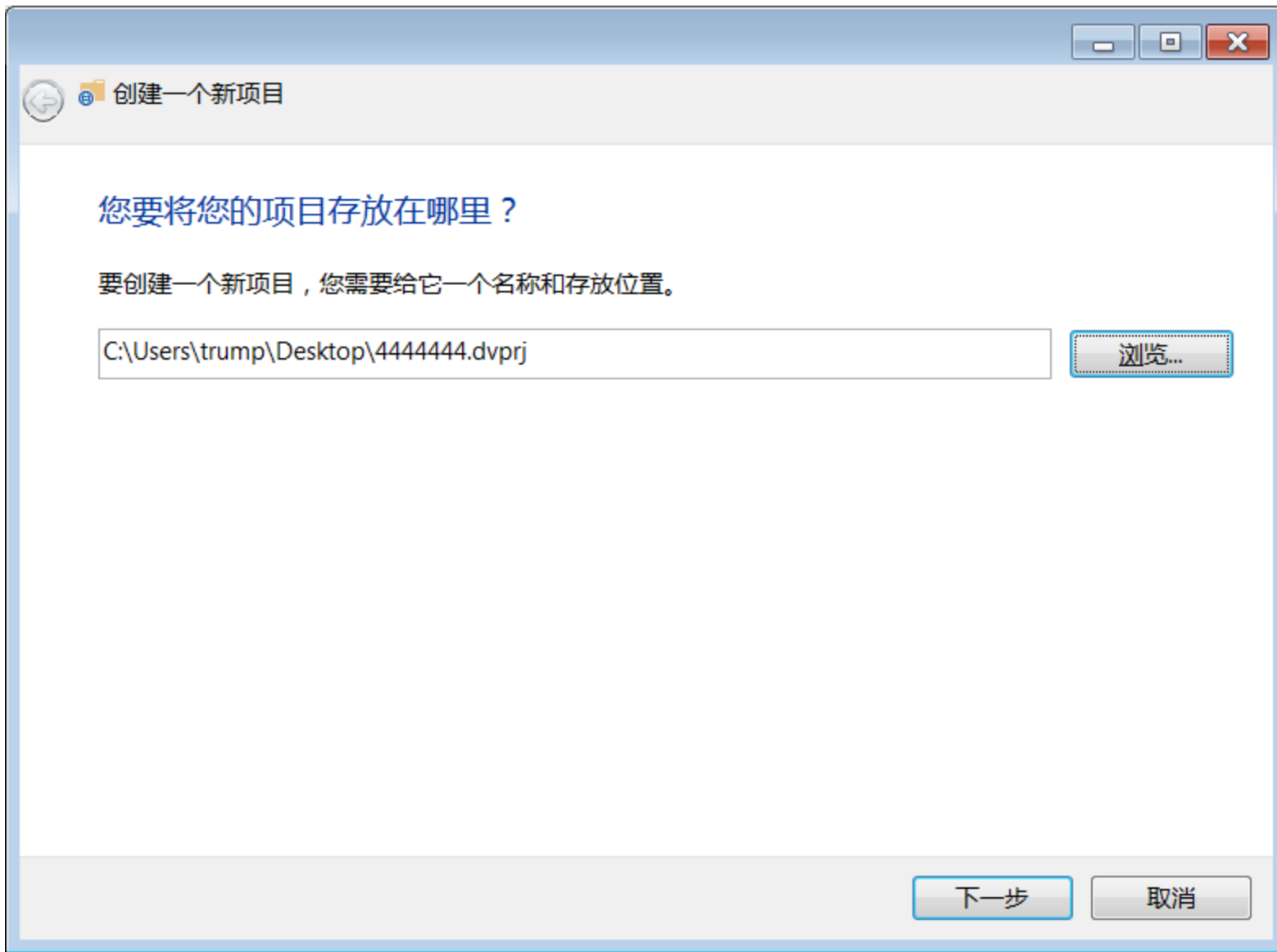


指定对齐语言和文件（英式英语-德语）

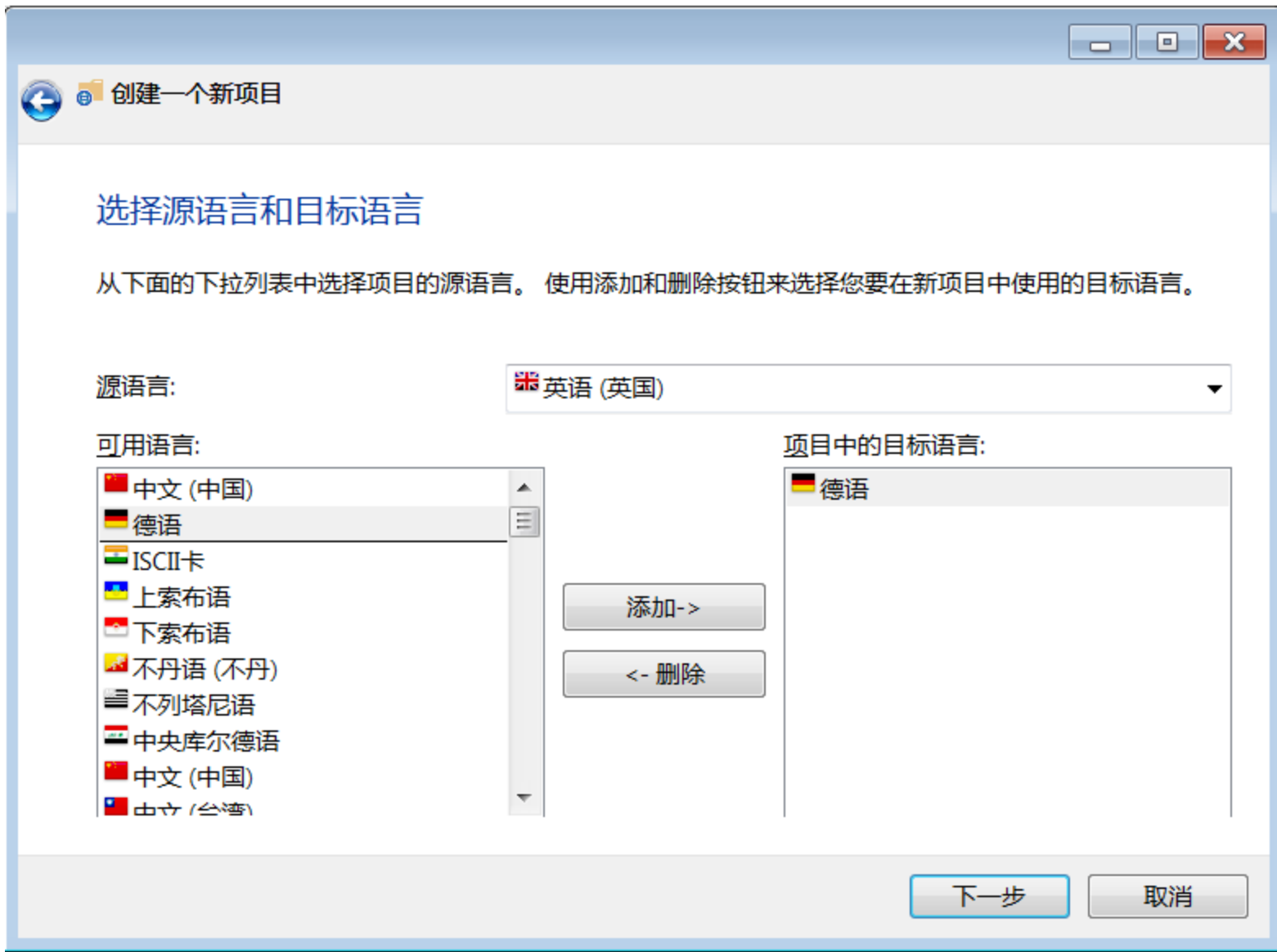


对齐情况令人大跌眼镜，需手动调整对齐（此处略）

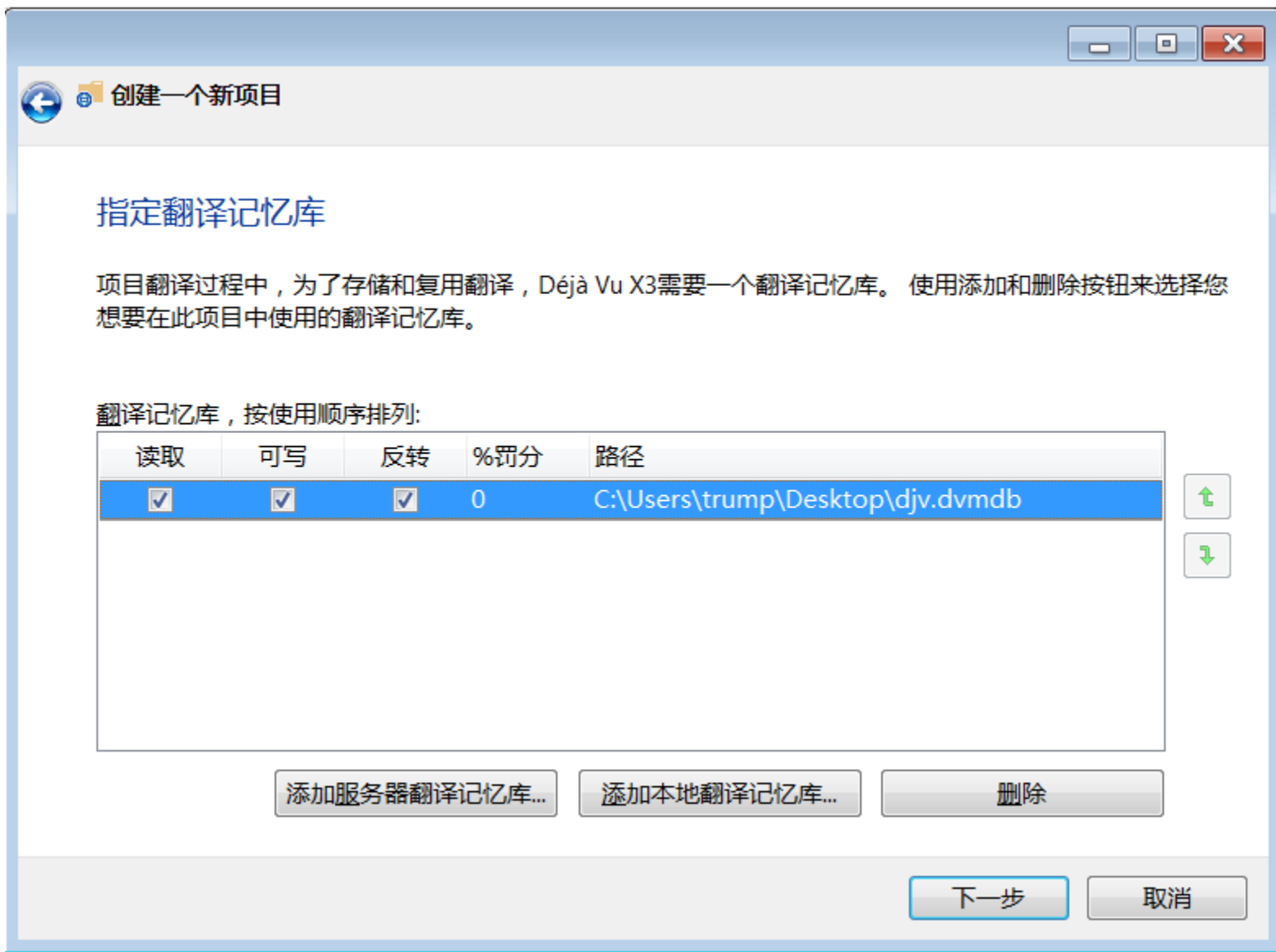
需要保存对齐文件至记忆库（截图略去）



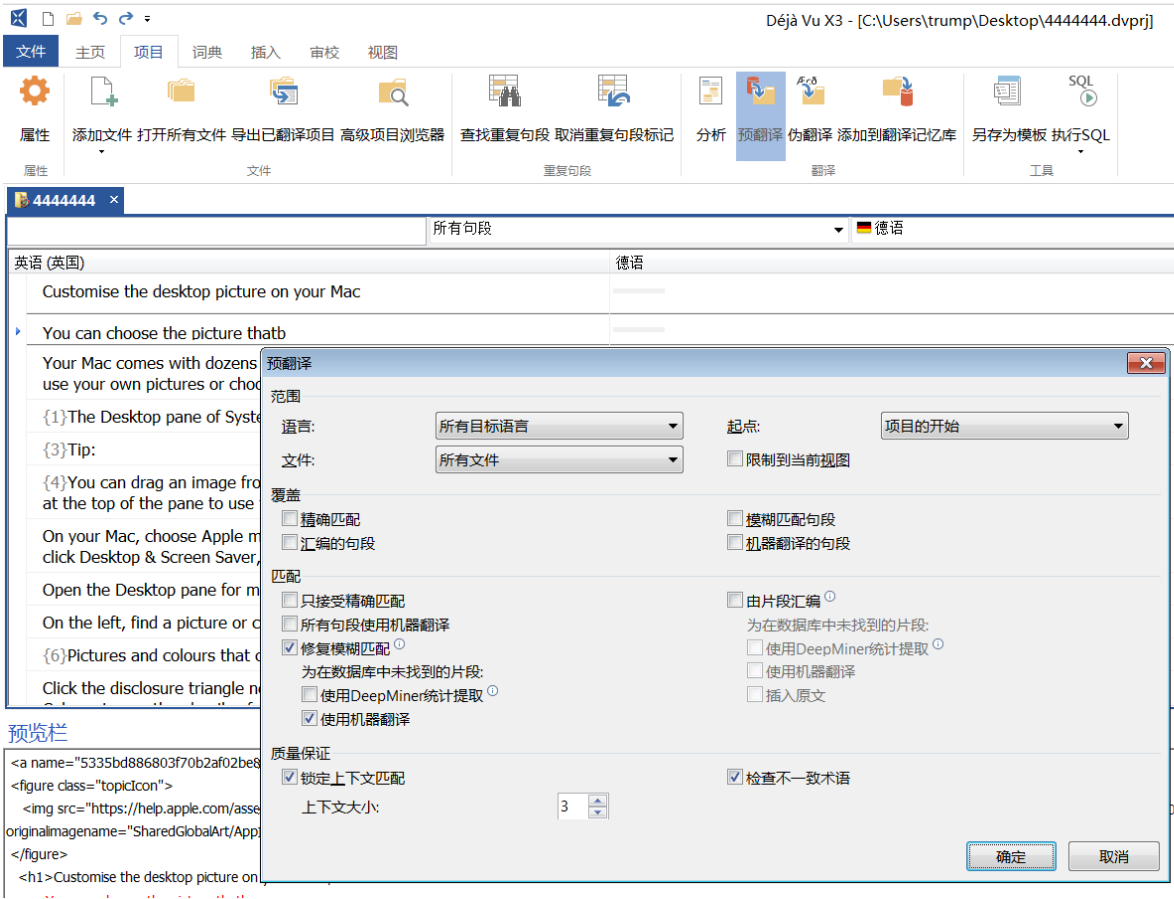
创建翻译项目



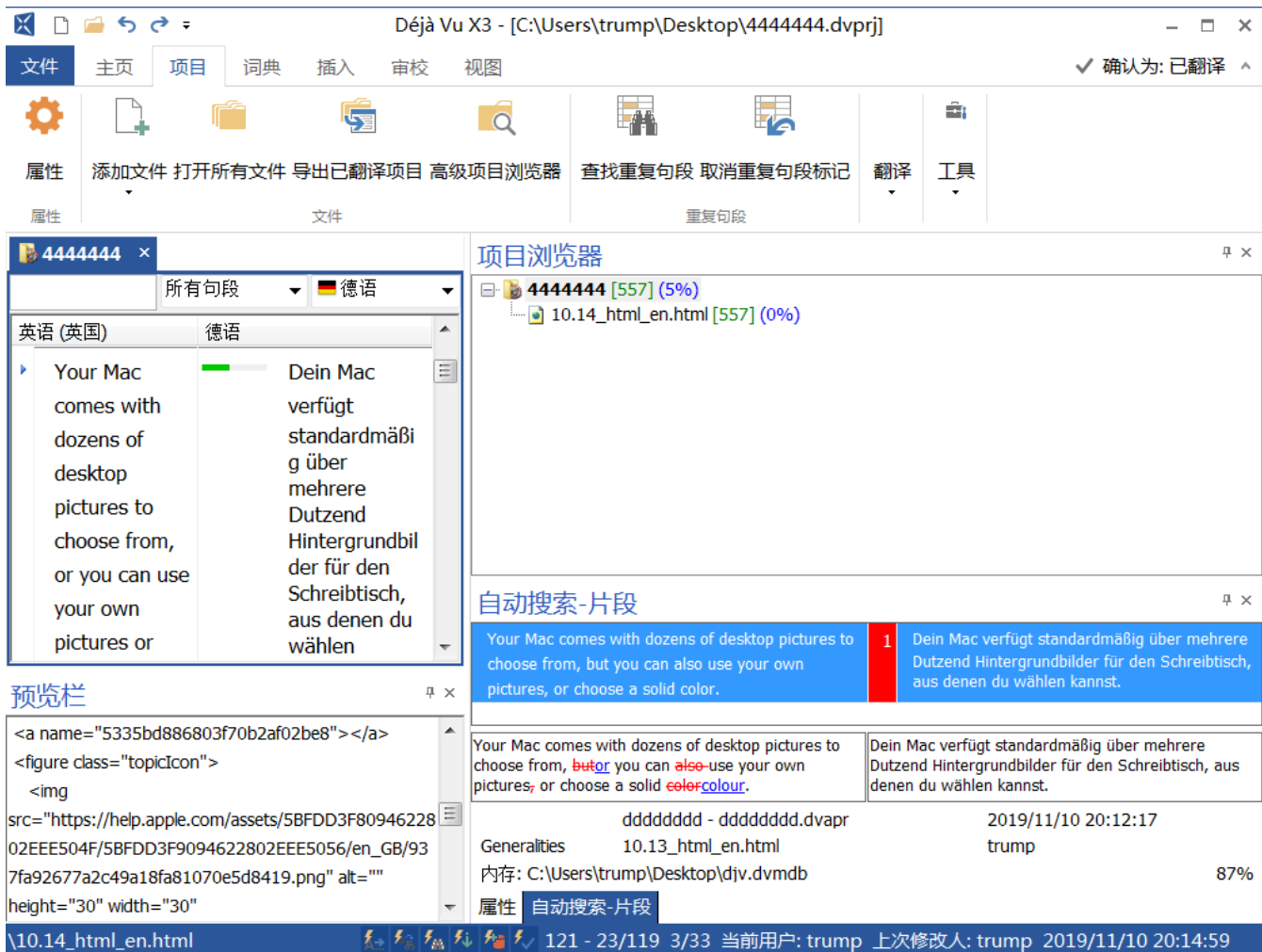
指定翻译项目语言



指定翻译记忆库



预翻译



预翻译结果

小结，Deja Vu 的翻译记忆体验

优点

预翻译。提供基于翻译记忆库的预翻译功能，并可自动填充译文。

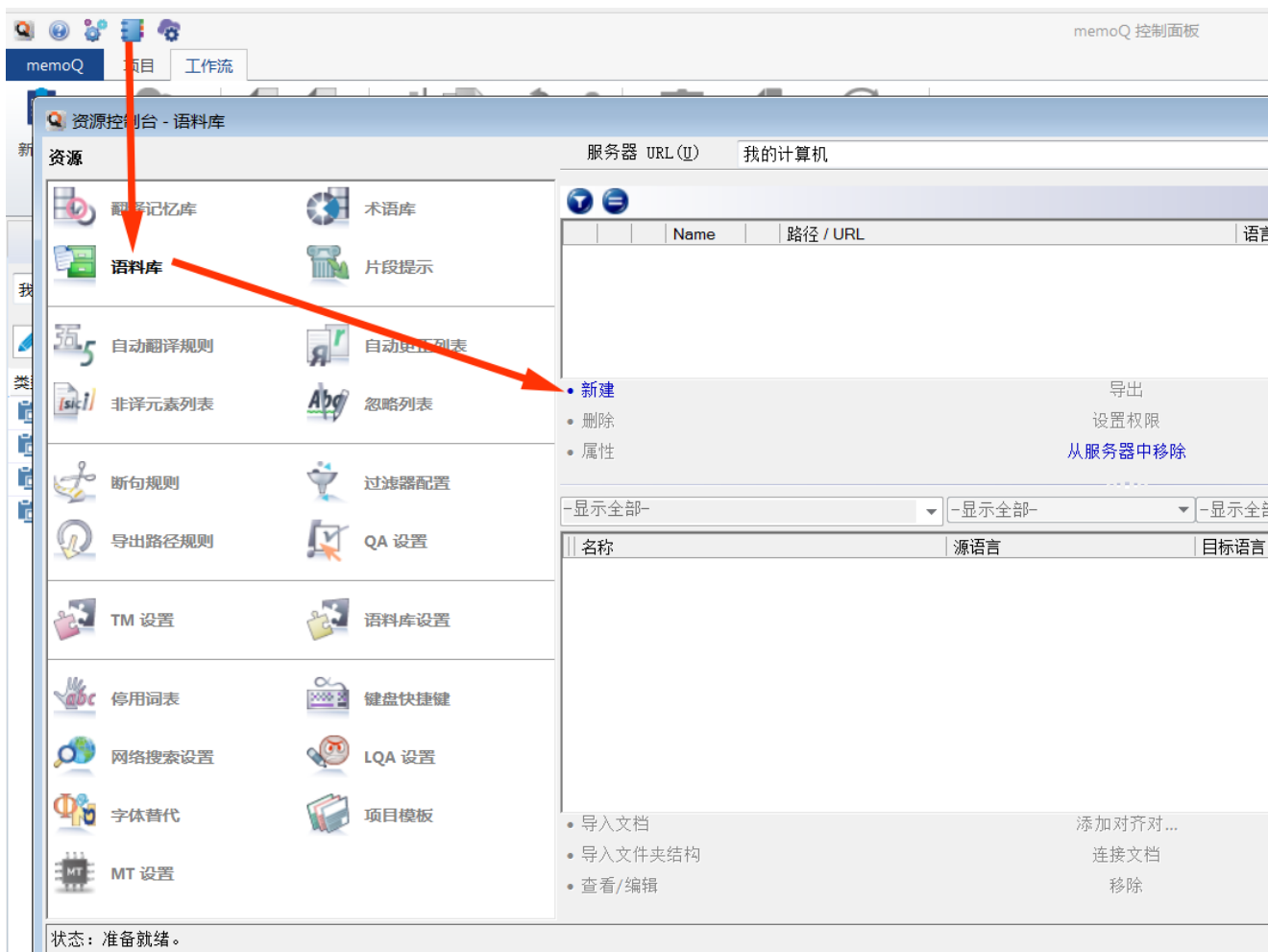
不足

步骤繁琐。需对齐文本、设置记忆库并导入该记忆库。

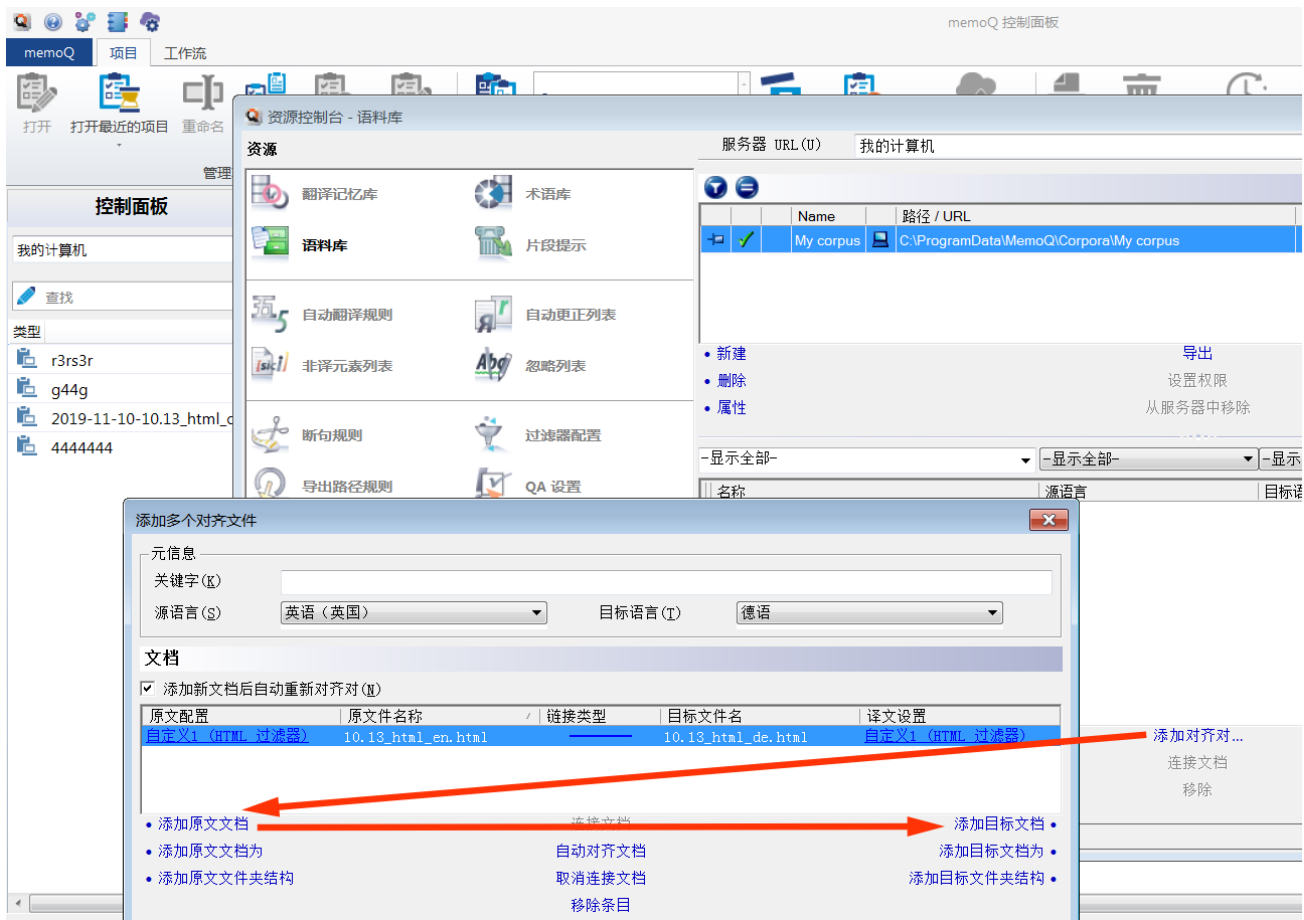
对齐非常不好。测试中 HTML 的对齐情况让人大跌眼镜。

中文乱码。

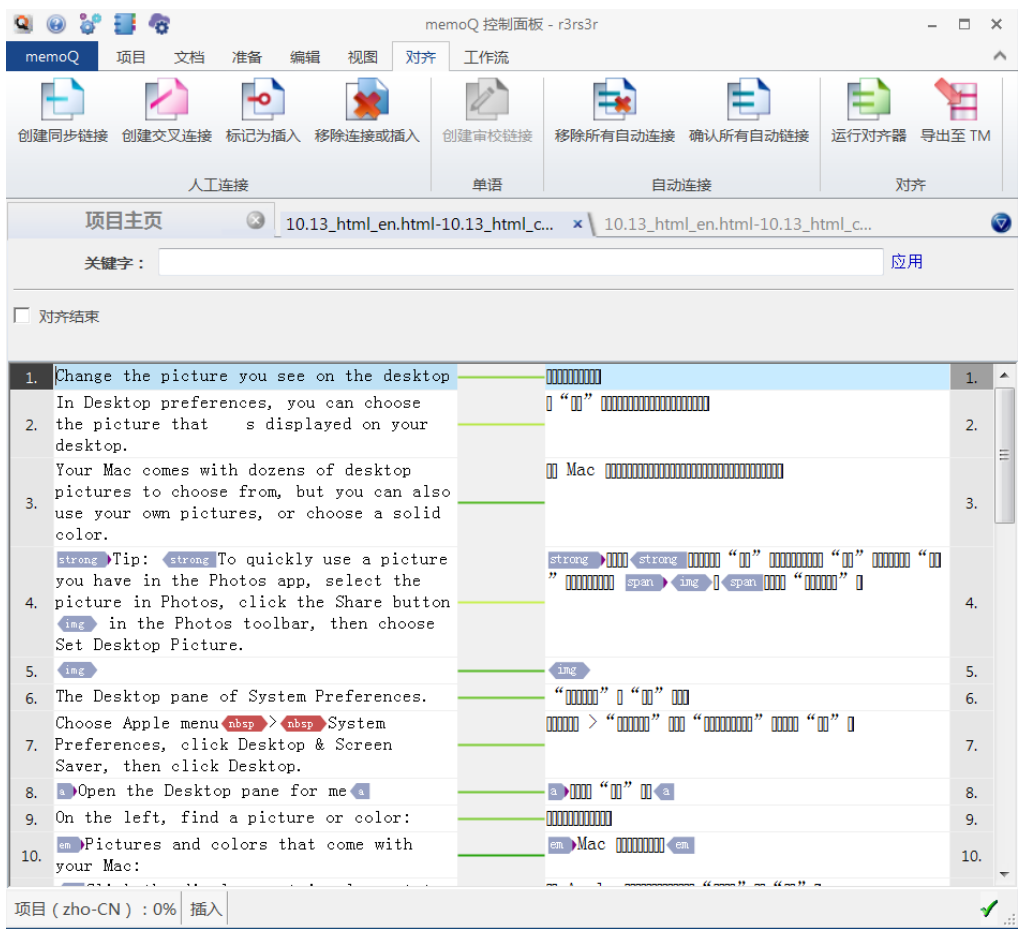
memoQ 的翻译记忆体验



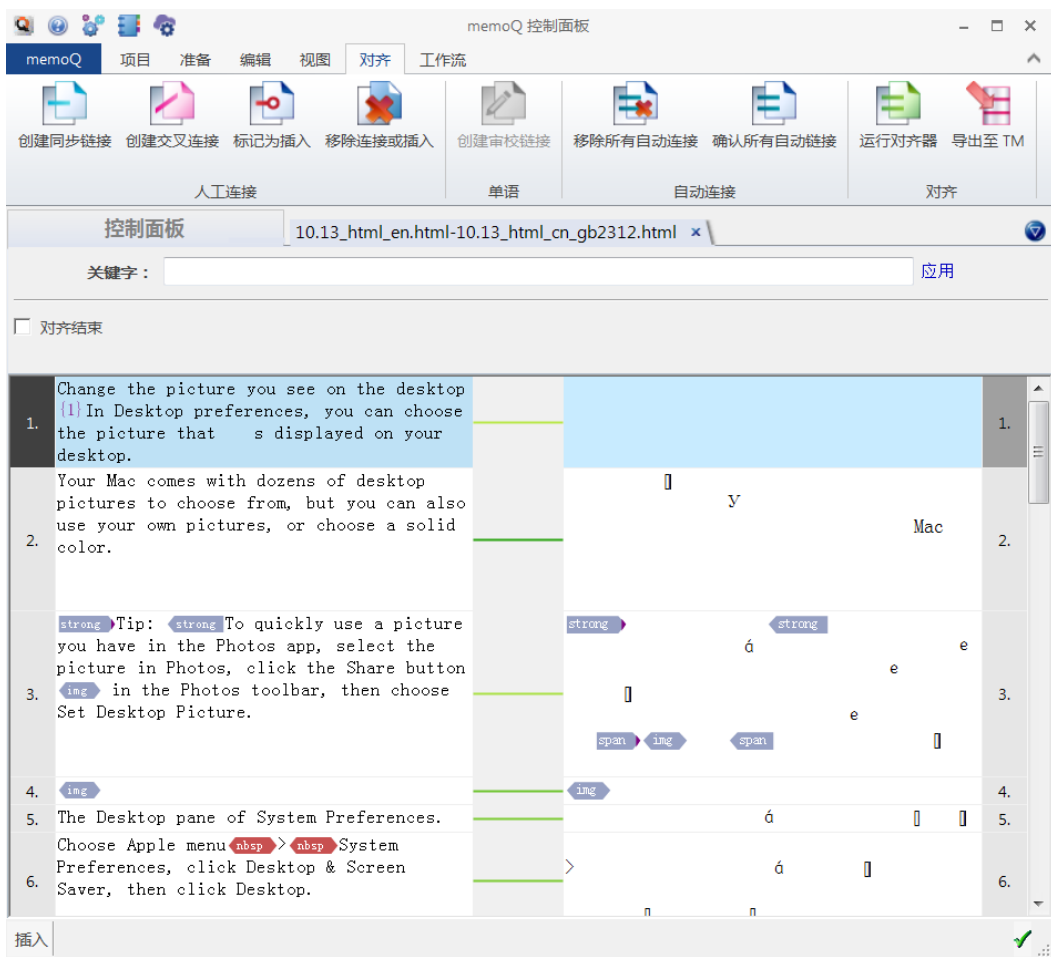
新建记忆库（软件中译为语料库，英文为 liveDocs）



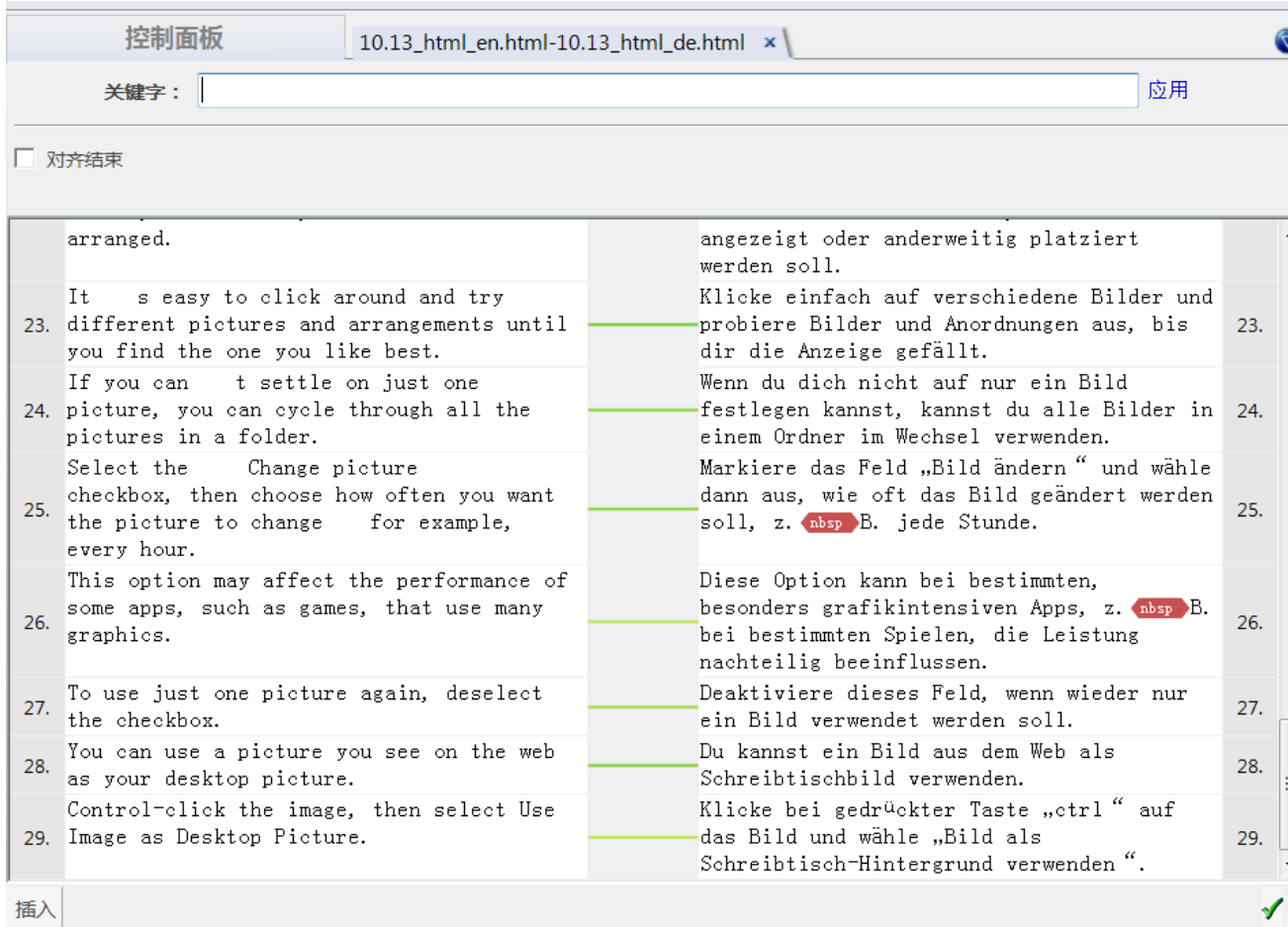
添加对齐对



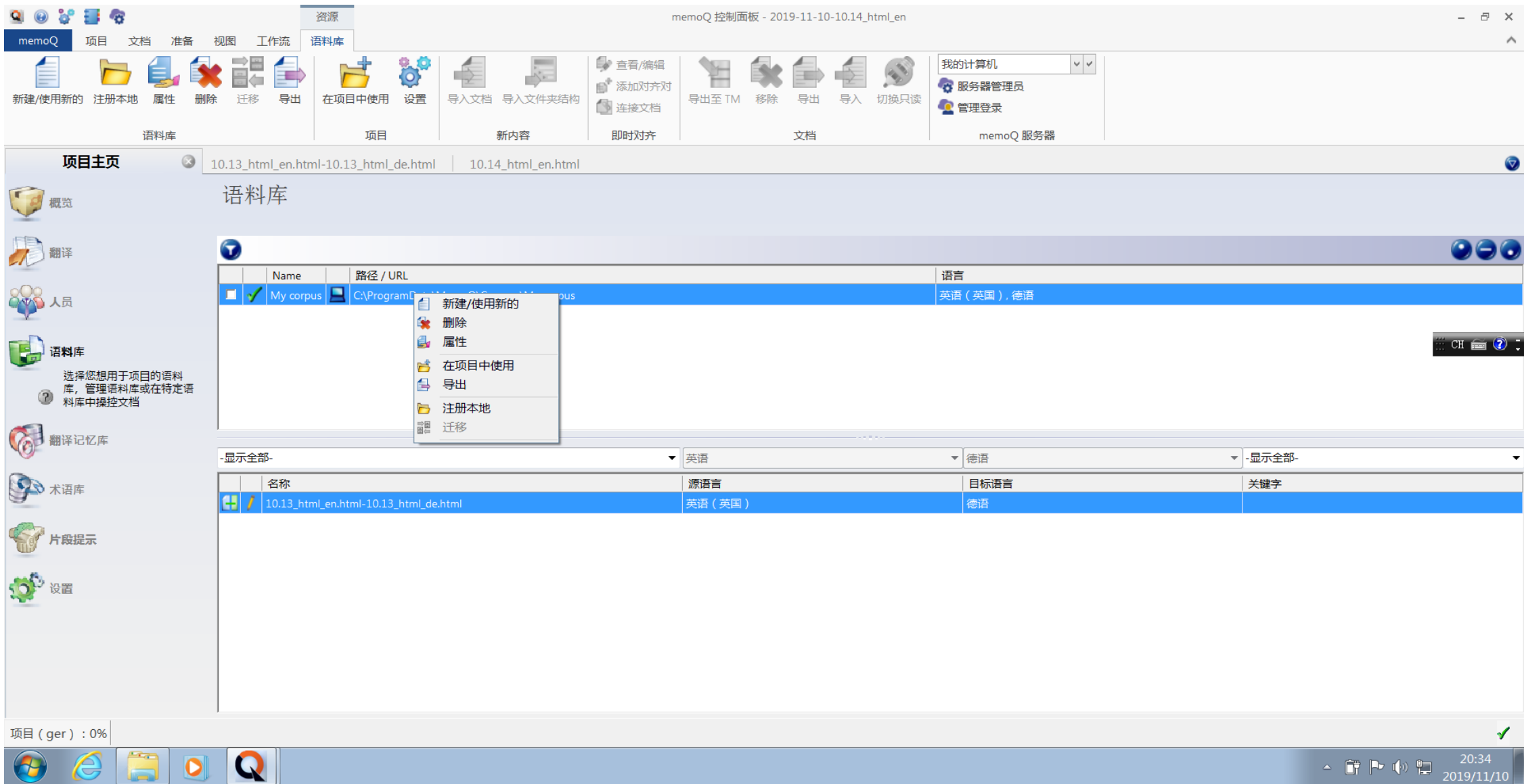
utf8中文乱码



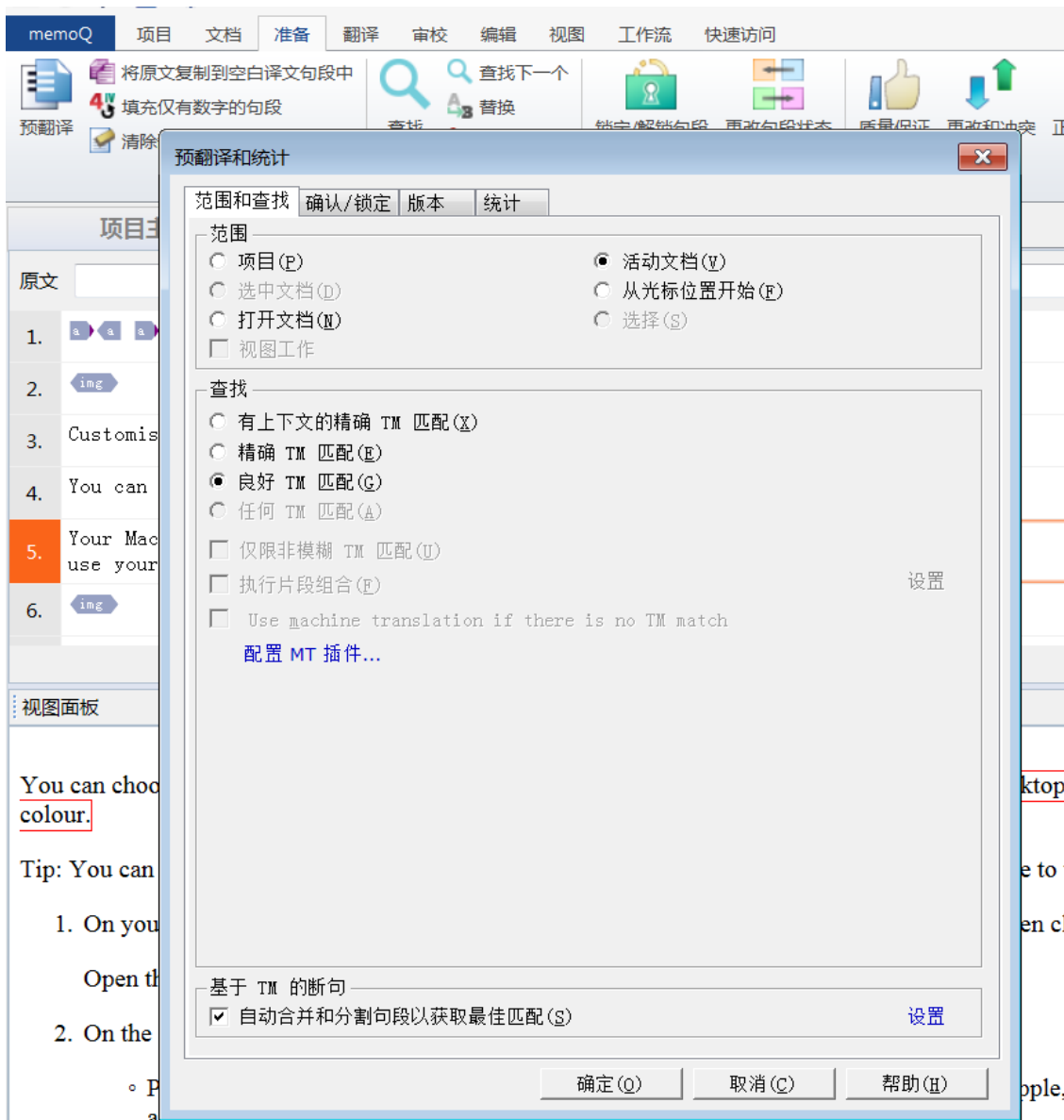
gb2312中文乱码



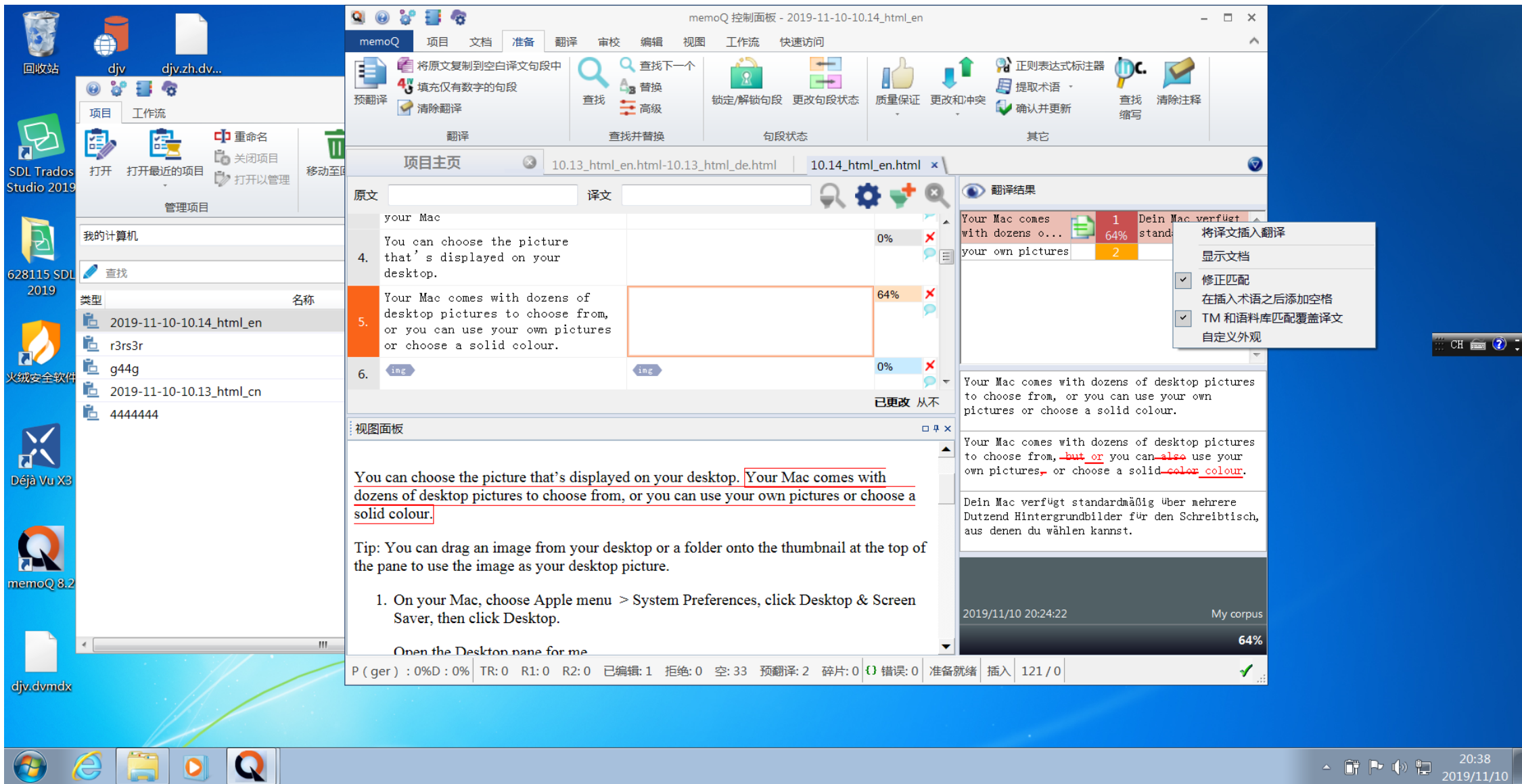
查看对齐，对齐效果很好



右键，在项目中使用语料库



预翻译



翻译界面

小结，memoQ 的翻译记忆体验

优点

提供预翻译。提供基于翻译记忆库的预翻译功能。

不足

名称。翻译记忆库的译法让人匪夷所思。

中文乱码。

Transifex 的翻译记忆体验

```
<title>Localization Platform for Translating Digital Content |  
Transifex</title>
```

Transifex 主页

在 Transifex 上创建项目

transifex

信息面板

团队

报告

订单

社区

11

添加新项目

设置项目信息

名称 (必须)

test20191110

The unique URL for your project will be www.transifex.com/1111-7/test20191110. You can change it later.

项目名称

选择隐私类型

☐ 私有项目 

为了将您的项目私有化，请升级您的套餐。

☒ 公共项目

您的项目所有人可见。

☐ My project is a non-commercial Open Source project ([See if you qualify](#))

选择项目类型



基于文件的项目

Upload a language file (eg. po, yml, xlf)
with your content in the source language.



Live 项目

通过 Javascript 实时翻译您的网站。不需要中间文件。

分配到团队

- ☒ 为这个项目创建一个新的团队
- ☐ 分配这个项目给现有的团队

选择语言

源语言 (必须)

English (United Kingdom) (en_GB)



至

目标语言

选择目标语言



清除目标语言

German



Chinese (China)



创建项目

团队与语言

设置源语言为英式英语，目标语言简体中文和德语



所有项目

Podcast Republic

test20191110

概览

语言

资源

公告

上下文

设置

wwwwwwwwwwww



test20191110

无论是团队有两个人，还是两千个人，这是完成工作的地方！[邀请合作者](#)

没有什么可以翻译的。
上传你的内容开始本地化。

[上传文件](#)

2 项目语言

Chinese (China) (zh_CN)

无资源

无译者

German (de)

无资源

无译者

项目创建成功

上传文件中

10.13_html_en.html

资源名称

10.13_html_en.html

The name that you will use when you are talking with your collaborators about this file and its contents

文件格式

HTML files (.html)



从那些可用的文件格式选择一种。我们已经替您将范围缩小了！

取消所有

取消

上传文件

上传原文1

资源: 10.13_html_en.html > (Chinese (China))

415
总单词数

15
总词条数

翻译

0个单词已复核

0个单词已翻译

415个单词未翻译

⬇️ 下载文件来翻译

⬇️ 下载以供使用 ?

📄 仅下载已复核的翻译 ?

⬆️ 上传文件

🖥️ 在线查看词条

📊 显示语言统计

🗑️ 删除翻译

🕒 Last activity 来自 高彦鑫 0 minutes ago

上传译文1

10.13_html_en.html

English (United Kingdom)...

Chinese (China) (zh_CN)

QA检查

概览

一致性

15

全部

0

未翻译

15

未复核

过滤器

按文本或过滤器搜索

文本

状态

标签

用户

日期

标识

更多

menu > System

直”，点按“桌面与屏幕保护程

Preferences, click Desktop &

序”，然后点按“桌面”。

5

Screen Saver, then click Desktop.

1

Open the Desktop pane for

1

为我打开“桌面”面板

1

6

me

1

On the left, find a picture or color:

在左侧，查找图片或颜色：

7

1

Pictures and colors that

1

Mac 附带的图片和颜色：

1

come with your Mac: 1 Click

1

点按 Apple 旁边的显示三角

1

the disclosure triangle next to

形，然后选择“桌面图片”或者“单

Apple, then select Desktop

色”。

更改桌面上看到的图片

复核

保存修改

上下文

建议

1

历史

1

术语

注释

1条翻译建议可用

一致性

100% match

更改桌面上看到的图片

Change the picture you see on the desktop

由 gaoyaoxins 在 test20191110 / 10.13_html_en.html 中添加，几秒前

Connecting...

Chinese (Chi...

Transifex © 2019

查看原文1与译文1的对齐情况，无需也无法手动对齐。



上传原文2

transifex

1111

10.14_html_en.html

English (United Kingdom)...

Chinese (China) (z...

QA检查

概览

21

21

0

全部

未翻译

未复核

过滤器

按文本或过滤器搜索

文本

状态

标签

用户

日期

标识

更多

You can choose the picture that's displayed on your desktop. Your Mac comes with dozens of desktop pictures to choose from, or you can use your own pictures or choose a solid colour.

4

Tip: You can drag an image from your

5

保存翻译

上下文

建议

历史

术语

注释

1条翻译建议可用

一致性

89% match

在“桌面”偏好设置中，您可以选取桌面上显示的图片。您的 Mac 附带几十个可供选择的桌面图片，但您也可以使用自己的图片或选取单色。
YouIn Desktop preferences, you can choose the picture that's displayed on your desktop. Your Mac comes with dozens of desktop pictures to choose from, orbut you can also use your own pictures, or choose a solid colourcolor.

由 gaoyaoxins 在 test20191110 / 10.13_html_en.html 中添加，4 分钟前

javascript;

隐私 条款

^ Chinese (Chi... Transifex © 2019

开始翻译，并查看提供的翻译记忆

小结, Transifex 的翻译记忆体验

优点

步骤简化。创建翻译项目、对齐文本、创建翻译记忆库，合众为一，仅需上传文件即可轻松完成。

自动化。无需手动对齐文本，文本自动对齐。无需手动创建翻译记忆库，翻译记忆自在云端。

兼容多国语言。简体中文可流畅使用，无须担心乱码问题。

优点

交互良好。提供记忆差异对比，哪里不同，一目了然。提供一键复制，已有相似译文即刻跃然纸上。

在云端。文件、记忆库、术语库实时保存至云端，随时随地都能访问。

集成开发。与 **GitHub** 和 **bitbucket** 集成，自动更新软件翻译。

简洁界面。极富现代感的扁平化设计，删繁就简，让您心无旁骛。

不足

未提供预翻译。未提供基于翻译记忆库的预翻译功能。

源语言单一。仅可在创建项目时指定单一语言为源语言，且日后不可更改或增加。

记忆库无法复用。由于翻译记忆是融合在项目中的，无法导出，亦无法在其他项目中复用。

Transifex，下一代 CAT？

绝妙的翻译记忆，无需知晓，却已在其中。